

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 13446. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОГРАНИЧЕНИИ СИСТЕМ ПРОТИВОРАКЕТНОЙ ОБОРОНЫ

ПРОТОКОЛ к Договору между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об ограничении систем противоракетной обороны

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, ниже именуемые Сторонами,

исходя из Основ взаимоотношений между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанных 29 мая 1972 года,

желая содействовать целям Договора между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об ограничении систем противоракетной обороны, подписанного 26 мая 1972 года, ниже именуемого Договором,

подтверждая свою убежденность в том, что принятие дальнейших мер по ограничению стратегических вооружений способствовало бы укреплению международного мира и безопасности,

исходя из того, что дальнейшее ограничение систем противоракетной обороны создаст более благоприятные условия для завершения разработки постоянного соглашения о более полных мерах по ограничению стратегических наступательных вооружений,

договорились о нижеследующем :

Статья I. 1. Каждая из Сторон в каждый данный момент будет ограничена одним из двух предусмотренных Статьей III Договора районов размещения систем противоракетной обороны (ПРО) или их компонентов и, соответственно, не будет использовать своего права развернуть систему ПРО или ее компоненты во втором из двух районов размещения системы ПРО, разрешенных Статьей III Договора, за исключением случая замены одного разрешенного района на другой в соответствии со Статьей II настоящего Протокола.

2. Соответственно, за исключением того, что разрешается Статьей II настоящего Протокола: Соединенные Штаты Америки не будут развертывать систему ПРО или ее компоненты в районе с центром, находящимся в их столице, как это разрешено Статьей III (а) Договора, а Советский Союз не будет развертывать систему ПРО или ее компоненты в районе размещения шахтных пусковых установок межконтинентальных баллистических ракет (МБР), как это разрешено Статьей III (b) Договора.

Статья II. 1. Каждая из Сторон будет иметь право демонтировать или уничтожить свою систему ПРО и ее компоненты в районе, где они в настоящее время развернуты, и развернуть систему ПРО или ее компоненты в другом районе, разрешенном Статьей III Договора, при условии, что до начала строительства будет сделано уведомление в соответствии с процедурой, согласованной в Постоянной консультативной комиссии, в течение года, начинающегося 3 октября 1977 года и кончающегося 2 октября 1978 года, или в течение любого года, который начнется через последующие пятилетние интервалы, причем это должны быть годы периодического рассмотрения Договора, предусмотренного в Статье XIV Договора. Это право может быть использовано только один раз.

2. Соответственно, в случае подобного уведомления Соединенные Штаты Америки имели бы право демонтировать или уничтожить систему ПРО и ее компоненты в районе расположения шахтных пусковых установок МБР и развернуть систему ПРО или ее компоненты в районе с центром, находящимся в их столице, как это разрешается Статьей III (а) Договора, а Советский Союз имел бы право демонтировать или уничтожить систему ПРО и ее компоненты в районе с центром, находящимся в его столице, и развернуть систему ПРО или ее компоненты в районе расположения шахтных пусковых установок МБР, как это разрешается Статьей III (b) Договора.

3. Демонтаж или уничтожение и развёртывание систем ПРО или их компонентов и уведомление об этом должны осуществляться в соответствии со Статьей VIII Договора по ПРО и процедурами, согласованными в Постоянной консультативной комиссии.

Статья III. Права и обязательства, установленные Договором, остаются в силе и должны выполняться Сторонами, за исключением того, что изменено настоящим Протоколом. В частности, развёртывание системы ПРО или ее компонентов внутри выбранного района должно оставаться ограниченным теми условиями и другими требованиями, которые установлены Договором.

Статья IV. Настоящий Протокол подлежит ратификации в соответствии с конституционными процедурами каждой из Сторон. Он вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами и после этого будет рассматриваться как неотъемлемая часть Договора.

Совершено 3 июля 1974 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты
Америки :

[Signed — Signé]¹

Президент
Соединенных Штатов Америки

За Союз Советских
Социалистических Республик :

[Signed — Signé]²

Генеральный секретарь
ЦК КПСС

¹ Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

² Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brezhnev.